

Куличенко Юлия Николаевна, Королевская Екатерина Михайловна

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ЖЕСТОВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Данная статья посвящена сопоставительному анализу русских и английских жестовых фразеологизмов. Рассматривается значение термина "жестовый фразеологизм" и классификация жестов, принятая в научной литературе. В данной работе авторами предлагается собственная подробная классификация жестовых фразеологических единиц и анализируются их семантические особенности, позволяющие сделать выводы о специфике сопоставляемых лексических единиц в русском и английском языках и их значимости для коммуникативного поведения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 1. С. 109-112. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81.37

Данная статья посвящена сопоставительному анализу русских и английских жестовых фразеологизмов. Рассматривается значение термина «жестовый фразеологизм» и классификация жестов, принятая в научной литературе. В данной работе авторами предлагается собственная подробная классификация жестовых фразеологических единиц и анализируются их семантические особенности, позволяющие сделать выводы о специфике сопоставляемых лексических единиц в русском и английском языках и их значимости для коммуникативного поведения.

Ключевые слова и фразы: фразеологическая единица; невербальное поведение; жест; жестовый фразеологизм; эмоция; сопоставительная лингвистика.

Куличенко Юлия Николаевна, к. филол. н.
Волгоградский государственный университет
yuliakulichenko@mail.ru

Королевская Екатерина Михайловна, к. филол. н.
Московский городской педагогический университет
ekaterina_korolevskaya@mail.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ЖЕСТОВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Комплексное сопоставительное исследование языков и коммуникативного поведения представителей разных культур невозможно без обращения к невербальным компонентам коммуникации и их вербальной репрезентации.

Целью данной статьи является классификация русских и английских жестовых фразеологических единиц с учетом их семантических особенностей. Вслед за Г. Е. Крейдлиным под жестами будем понимать знаковые движения рук, ног, головы, мимику, или выражения лица, позы и знаковые телодвижения (движения корпуса) [6, с. 10]. Понятие «жестовый фразеологизм» было введено Г. Е. Крейдлиным в его совместной работе с А. Д. Козеренко [5], которая придерживается термина «жестовая идиома» и объясняет различия в толковании устойчивых словосочетаний, характеризующих жесты человека [4]. С точки зрения данного исследователя номинация жеста сама по себе уже является идиомой, что обусловлено высокой степенью устойчивости и идиоматичности подобного словосочетания. «Его значение является результатом переинтерпретации исходного свободного сочетания, и это значение невозможно восстановить без обращения к языку жестов, т.е. без обращения к значению соответствующего жеста» [Там же, с. 327]. А. Д. Козеренко отмечает, что принципиальное отличие идиомы, являющейся производной от жеста, от идиомы-номинации жеста заключается в том, что она может встречаться самостоятельно, вне контекста употребления соответствующего жеста. При этом будут происходить определенные изменения в значении и сочетаемости идиомы. По словам исследователя, именно такие идиомы называются жестовыми фразеологизмами в терминологии Г. Е. Крейдлина [Там же].

Исследователи отмечают, что жестовые фразеологизмы являются, по сути, семантическими дериватами жестов [11, с. 384], и семантические связи между ними довольно устойчивы и многоплановы [10, с. 249].

Г. Е. Крейдлин выделяет три основных семиотических класса жестов (кинем):

- 1) эмблемы, имеющие «самостоятельное лексическое значение» и способные передавать смысл независимо от вербального контекста. Существуют эмблемы двух типов: симптоматические, выражающие эмоциональное состояние, и коммуникативные, несущие информацию, ориентированную на адресата;
- 2) иллюстраторы – жесты, выделяющие определенный фрагмент коммуникации;
- 3) регуляторы – жесты, управляющие ходом коммуникативного процесса [6].

Если применить данную классификацию по отношению к языковым единицам, то ей будут полностью соответствовать идиомы-номинации жеста, однако в отношении фразеологических единиц, употребляющихся самостоятельно и не сопровождающихся никаким жестом, речь может идти только об эмблемах.

Материалом нашего исследования послужили фразеологические единицы (далее – ФЕ), извлеченные методом сплошной выборки из Фразеологического словаря русского языка под редакцией А. И. Молоткова [12], Большого фразеологического словаря русского языка [2], Англо-русского фразеологического словаря [8], Русско-английского фразеологического словаря [3], Большого русско-английского фразеологического словаря [9], Англо-русского словаря устойчивых сочетаний [1], *Longman Dictionary of English Idioms* (Словарь английских идиом) [13], *Oxford Dictionary of English Idioms* (Оксфордский словарь английских идиом) [14].

На основе проанализированного нами материала мы разработали тематическую классификацию жестовых ФЕ.

I. Жестовые ФЕ, выражающие эмоциональное состояние субъекта

- а) негативное (*повесить голову* – *hang one's head* [9, с. 131], *повесить нос* – *lose heart, be down in the mouth* [Там же, с. 413], *рвать на себе волосы* – *tear one's hair out* [Там же, с. 77], *посыпать голову пеплом* – *put on sackcloth and ashes* [Там же, с. 134], *ломать пальцы/руки* – *wrung one's hand* [Там же, с. 567]);

б) позитивное (*хвататься за бока* [Там же, с. 234], *поднять голову* [Там же, с. 134], *keep one's chin up* [1, с. 112]);

в) «нейтральное», т.е. состояние спокойствия (*усом не ведет, not to blink an eye, not to turn a hair, not to raise an eyebrow* [9, с. 33]).

II. Жестовые ФЕ, выражающие межличностные отношения

Жесты и движения частей тела очень часто отражают мысль о том, что «верх» связан с силой, уважением, а «низ» – с повинением и подчинением, что последовательно проявляется и во фразеологии (*задирать нос – look down (turn up) one's nose – «смотреть сверху вниз, свысока на кого-л.»* [Там же, с. 414]; *go about with one's head in the air – «важничать, задаваться»* [8, с. 367], *падать к ногам – go down on one's knee before somebody* [9, с. 406]). Жестовый фразеологизм *склонять голову* выражает осознание субъектом своего более низкого по отношению к другому положения, но обусловленное разными факторами, что привело к формированию двух значений: 1) «признавать себя побежденным» – *bow the knee before somebody*, 2) «преклоняться перед кем-либо» – *bow one's head before somebody* [3, с. 132].

Чаще всего компонентами ФЕ, обозначающими межличностные отношения, в русском языке становятся лексемы «рука» и «голова». Именно они выражают разнообразные варианты устанавливаемых взаимоотношений между людьми (уважение, презрение, поддержка, сочувствие и др.). Соответственно в английском языке это лексемы «hand» и «head» (*носить на руках – wait on one's hand and foot* [9, с. 565], *подставить плечо – give a helping hand* [8, с. 349], *протянуть/подать руку – give a helping hand* [9, с. 576], *гладить по голове – give somebody a pat on the back* [2, с. 152-153; 9, с. 128]).

Однако кроме этого в английском языке довольно часто встречаются и лексемы «nose» (*lead by the nose* [14, р. 205], *look down one's nose, turn one's nose up* [13, р. 234-235]) и «back» (*put somebody's back up, stab in the back, turn one's back, scratch one's back* [13, р. 12-13; 14, р. 15]).

III. Жестовые ФЕ со значением «отношение к действию»

В большей части ФЕ данной группы значение действия передается с помощью компонента «рука» (или же «палец»), что отражает активность субъекта в его намерении совершить тот или иной поступок.

ФЕ данной группы можно разделить на подгруппы по следующим параметрам:

1. Действие – бездействие

Действие: *брать/взять что-л. в свои руки – take in hand* [3, с. 514].

Бездействие: *и пальцем не пошевелить – not to lift a hand; бровью/пальцем не шевельнуть – not to blink an eye, not to turn a hair, not to raise an eyebrow; палец о палец не ударить – not to leave a finger, not to make move; чесать затылок – scratch one's head, be at a loss; пожать плечами – shrug one's shoulders* [9, с. 250, 447, 465].

2. Желание/нежелание совершать действие

Желание совершить действие: *глаза разгорелись – have one's heart set on something* [3, с. 109; 14, р. 170]; *руки чешутся – die to do something, hands are itching to do* [9, с. 106].

Нежелание совершать действие: *рука не поднимается – «не хватает решимости сделать что-либо» – one has no heart to do something; bury one's head in the sand* [3, с. 508; 9, с. 559].

3. Одобрение/неодобрение действия

Одобрение: *подписываться обеими руками – subscribe to something heart and soul* [3, с. 510; 12, с. 332].

Неодобрение: *марать руки – dirty one's hands with something; покачать головой – shake one's head; морщить нос – wrinkle nose* [9, с. 567].

4. Содействии/препятствие действию

Содействие: *махнуть рукой – give up the struggle, give something as a hopeless case; закрывать глаза на что-либо – turn a blind eye to; умыть руки – wash one's hand of it* [Там же, с. 107, 572]. ФЕ данной подгруппы не характеризуют поступки субъекта, подразумевающие активную помощь кому-либо в совершении действия, а указывают на то обстоятельство, что субъект осведомлен о чьих-либо действиях или планах негативного характера и предпочитает не вмешиваться.

Препятствие действиям кого-л.: *связать кому-л. руки – tie somebody's hands* [2, с. 624-625; 8, с. 356].

IV. Жестовые ФЕ со значением «отношение к объекту»

Фразеологизмы данной группы характеризуют желание/нежелание получить объект: *с руками рвать, схватиться обеими руками – jump at the chance, seize the opportunity; крутить носом – turn up one's nose at something* [3, с. 511; 9, с. 416, 563].

V. Жестовые ФЕ со значением «обман»

К данной группе относятся ФЕ с разными соматическими компонентами, выражающие следующие значения:

1) обманывать, вводить в заблуждение: *провести за нос, обвести вокруг пальца, пускать пыль в глаза, pull somebody's leg, pull the wool over somebody's eyes* [9, с. 446, 529];

2) вести кого-л. на поводу, заставлять кого-л. слепо повиноваться, всецело подчинить себе кого-л.: *водить за нос – to lead somebody by the nose* [1, с. 419; 2, с. 497-498; 9, с. 413];

3) пользуясь обстоятельствами, нечестно наживаться, обогащаться незаконными путями: *греть руки* [9, с. 566; 12, с. 119-120].

Как в русском, так и в английском языке наиболее многочисленную группу составляют жестовые ФЕ, характеризующие эмоциональное состояние субъекта (по классификации Г. Е. Крейдлина они относятся к симптоматическим), поэтому мы рассмотрим их более подробно. Мы уже отмечали ранее, что «наибольшую квалификацию в русской и английской лингвокультурах получает коммуникативное поведение в рамках деструктивных эмоциональных состояний» [7, с. 6], и это утверждение верно по отношению ко многим

элементам лексических систем сопоставляемых языков, в том числе и к фразеологии. Симптоматические жестовые фразеологизмы выражают как негативное, так и позитивное эмоциональное состояние. Отмечаются также случаи репрезентации «нейтрального» эмоционального состояния, т.е. состояния спокойствия, однако как в русском, так и в английском языке заметно преобладание жестовых ФЕ с негативной коннотацией.

Симптоматические жестовые ФЕ можно классифицировать по характеру выражаемых ими эмоций.

1. Жестовые ФЕ, выражающие негативное эмоциональное состояние:

а) «горе/отчаяние».

Данное эмоциональное состояние может характеризоваться как высокой интенсивностью (*рвать на себе волосы* [12, с. 387]), когда субъект совершает действия, направленные на причинение физической боли самому себе, адекватной по силе его эмоциональной боли; так и низкой (*повесить голову, опустить руки, складывать руки, throw up one's hands, lose heart* [9, с. 568, 571]), подчеркивающей бездействие субъекта, признание им безнадежности ситуации и отказ от дальнейших попыток что-то изменить и исправить;

б) «стыд».

ФЕ данной группы характеризуют негативное эмоциональное состояние субъекта, вызванное осознанием собственной вины: *посыпать голову пеплом – put on sack-cloth and ashes* [3, с. 132]. ФЕ *отводить глаза* обладает двумя значениями: 1) характеризует уклонение от прямого взгляда, отказ от зрительного контакта с кем-л. (*look away*); 2) *отводить (отвести) глаза кому-л.* – обмануть, отвлекать внимание кого-л., ввести в заблуждение – *pull the wool over somebody's eyes* [9, с. 109; 14, р. 388] (в этом случае реализуется значение «обман»);

в) «гнев».

В эту группу включены ФЕ, характеризующие эмоциональное состояние гнева и его внешние проявления: *сжать зубы – clench one's teeth, бросить перчатку – throw down the gauntlet, поднять руку – raise one's hand against somebody* [9, с. 457, 576];

г) «страх».

ФЕ со значением «страх» характеризуют осознание субъекта опасности и стремление ее избежать (*спрятать голову в песок – bury (hide) one's head in the sand* – «закрывать на факты глаза») или отчаяние, вызванное невозможностью исправить ситуацию, и тревожное ожидание последствий (*схватиться за голову – clutch one's head in despair* [Там же, с. 136]);

д) «презрение/отвращение».

ФЕ со значением «презрение» характеризуют негативное отношение к кому-либо, вызванное осознанием собственного превосходства и отсутствием уважения к другому, и его проявление (*вытирать ноги, смотреть/глядеть сверху вниз, look down one's nose at somebody* [1, с. 419; 9, с. 641]). Данные ФЕ могут рассматриваться и как единицы, характеризующие межличностное отношение, потому что презрение – это эмоция, испытываемая только по отношению к какому-либо субъекту или его поступкам. Напротив, ФЕ со значением «отвращение» (*воротить нос* [2, с. 134-135; 3, с. 389], *крутить носом, turn up one's nose* [3, с. 391; 9, с. 413]) описывают негативное отношение к какому-либо объекту.

2. Жестовые ФЕ, выражающие позитивное эмоциональное состояние.

ФЕ данной группы немногочисленны, но могут выражать разные значения: а) радость (*прыгать от радости – jump over the moon* [8, с. 514]), б) удивление (*всплеснуть руками, глаза на лоб лезут, хлопнуть глазами, somebody's eyes start from their sockets, lift one's eyebrows, make big eyes* [9, с. 105]).

3. Жестовые ФЕ, характеризующие состояние спокойствия (*и в ус не дует, и бровью не поведет, и глазом не моргнет, держать себя в руках, keep one's head, keep a cool head* [9, с. 564; 13, р. 154]).

Жесты и мимика играют очень важную роль в процессе коммуникации, дополняя, а иногда даже перекрывая словесное содержание высказывания. Это знаки, которые формируются в каждой культуре и усваиваются ее носителями самым естественным образом, часто даже неосознанно. Именно этим объясняется тот факт, что они выходят за рамки невербальной коммуникации, вербализуются и наделяются дополнительными смыслами.

Представленная нами классификация подтверждает, что фразеологизмы с жестовой семантикой, по своей структуре являющиеся глагольными ФЕ, очень разнообразны в выражении различных действий, отношений и состояний и способны обозначить почти весь спектр эмоций в обоих сопоставляемых языках (горе, отчаяние, стыд, гнев, презрение, отвращение, страх, радость и удивление). Преобладание ФЕ с негативной коннотацией обусловлено разнообразием внешних проявлений деструктивных эмоциональных состояний и характерной для обоих языков тенденцией к их детализации.

Проведенный нами анализ показал, что у большинства русских ФЕ есть полные или частичные эквиваленты в английском языке, что объясняется тем фактом, что жесты, лежащие в их основе, универсальны и их значения сходны в рассматриваемых лингвокультурах. Наиболее продуктивными соматическими компонентами в составе жестовых ФЕ в сопоставляемых языках являются «рука»/«hand», «голова»/«head», «глаза»/«eyes» и «нос»/«nose», при этом в английских ФЕ часто используются базовые глаголы, такие как *have, make, look, keep, lift* и др., в то время как в русском языке отмечается большее разнообразие глагольных лексем (например, *всплеснуть, хлопнуть, крутить* и т.д.), предоставляющих более детальную характеристику действия и, как следствие, способствующих большей интенсивности самих ФЕ.

Список литературы

1. **Англо-русский словарь устойчивых сочетаний = Collins Cobuild Dictionary Idioms.** М.: АСТ; Астрель, 2004. 752 с.
2. **Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий /** отв. ред. В. Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 784 с.

3. **Квеселевич Д. И.** Русско-английский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 2000. 705 с.
4. **Козеренко А. Д.** Жестовые идиомы и жесты: типы соответствий // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: материалы ежегодной Международной конференции. М.: РГГУ, 2011. С. 325-333.
5. **Козеренко А. Д., Крейдлин Г. Е.** Тело как объект природы и тело как объект культуры (о семантике фразеологизмов, построенных на базе жестов) // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 269-277.
6. **Крейдлин Г. Е.** Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык. М.: Новое литературное обозрение, 2004. 584 с.
7. **Куличенко Ю. Н.** Этнокультурная специфика мимического выражения внутреннего состояния субъекта в русском и английском коммуникативном поведении: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2011. 23 с.
8. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
9. **Лубенская С. И.** Большой русско-английский фразеологический словарь. Изд-е 2-е. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2004. 1056 с.
10. **Маякина М. А.** Фразеологические единицы, описывающие невербальное поведение человека, как компонент развития языковой и общекультурной компетенций // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 33 (248). Филология. Искусствоведение. Вып. 60. С. 248-250.
11. **Ростова М. Л.** Отражение эмоций жестовыми фразеологизмами русского и английского языков // Человек и язык в коммуникативном пространстве: сборник научных статей. 2013. Т. 4. № 4. С. 383-388.
12. **Фразеологический словарь русского языка** / под ред. А. И. Молоткова. М.: Русский язык, 1986. 543 с.
13. **Longman Dictionary of English Idioms.** Harlow: Longman, 1996. 387 p.
14. **Oxford Dictionary of English Idioms.** Oxford: Oxford University Press, 2010. 408 p.

COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF THE RUSSIAN AND ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS OF SIGN

Kulichenko Yuliya Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Volgograd State University
yuliakulichenko@mail.ru

Korolevskaya Ekaterina Mikhailovna, Ph. D. in Philology
Moscow City University
ekaterina_korolevskaya@mail.ru

The article is devoted to the comparative analysis of the Russian and English phraseological units of sign. The meaning of the term "sign idiom" and classification of the gestures adopted in the scientific literature are discussed. The authors propose a detailed classification of phraseological units of sign and analyze their semantic peculiarities that allow drawing conclusions about the specifics of the compared lexical units in the Russian and English languages and their relevance to communicative behavior.

Key words and phrases: phraseological unit; non-verbal behaviour; gesture; phraseological unit of sign; emotion; comparative linguistics.

УДК 81'1+81'276.6=111

В статье представлен авторский взгляд на возможности корпусного подхода для дифференциации лексико-семантических вариантов (ЛСВ) слова view, показано, что контекст ЛСВ «мнение, точка зрения» лексемы view отличается от соответствующих контекстов других ЛСВ. На материале художественных текстов Национального корпуса русского языка авторами изучены метафорический и неметафорический контексты лексемы. Метафоричность категоризации данного референта носителями английского языка подтверждается сочетаемостью с лексемами конкретной семантики. Немегафорический контекст реализован в сочетаниях с лексикой абстрактной семантики.

Ключевые слова и фразы: корпусный подход; лексико-семантический вариант; контекст; сочетаемостные возможности; параллельный подкорпус Национального корпуса русского языка; метафоричность; категоризация.

Латыпова Лилия Агзамовна, к. пед. н.
Шарифуллина Эльвира Альбертовна
Сиразеева Альбина Фернатовна, к. пед. н.
Казанский (Приволжский) федеральный университет
melilek@yandex.ru; ehvi-ehvi12@rambler.ru; sirajik@yandex.ru

КОНТЕКСТ ЛЕКСЕМЫ VIEW В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

Проблема сочетаемостных возможностей отдельных лексем имеет длительную историю в современном отечественном языкознании [2; 4; 13], но продолжает сохранять свою актуальность в силу того, что неизученными остаются большие группы лексики, востребованной для межкультурной коммуникации.